Porównanie tłumaczeń Rodzaju 17:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie powiedział Bóg do Abrahama: Saraj, swojej żony, nie nazywaj już jej imieniem Saraj, bo jej imię będzie Sara. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Bóg powiedział Abrahamowi: Swojej żony Saraj nie nazywaj już w ten sposób. Jej imię będzie odtąd Sara. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Bóg powiedział do Abrahama: Twojej żony Saraj nie będziesz już nazywał imieniem Saraj, ale jej imię będzie Sara. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekł Bóg do Abrahama: Sarai, żony twojej, nie będziesz zwał imienia jej Saraj, ale Sara będzie imię jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł też Bóg do Abrahama: Saraj, żonę twoją, nie będziesz zwał Saraj, ale Sarą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówił Bóg do Abrahama: Żony twej nie będziesz nazywał imieniem Saraj, lecz imię jej będzie Sara. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Bóg do Abrahama: Saraj, swej żony, nie będziesz nazywał Saraj, lecz imię jej będzie Sara. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg powiedział do Abrahama: Nie będziesz już nazywał twojej żony Saraj imieniem Saraj, lecz Sara. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Bóg rzekł do Abrahama: „Twoja żona Saraj nie będzie się już nazywała Saraj, lecz będzie miała na imię Sara. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł też Bóg do Abrahama: - Nie nazywaj już swojej żony imieniem Saraj, gdyż jej imieniem będzie: Sara. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Bóg do Awrahama: Saraj, twojej żony, nie nazywaj [już] imieniem Saraj, jej imię będzie Sara. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Бог Авраамові: Твоя жіна Сара, не зватиметься її імя Сара, але Сарра буде її імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg powiedział też do Abrahama: Twojej żony Saraj nie będziesz nazywał jej imieniem Saraj, bo jej imię to Sara. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Bóg rzekł jeszcze do Abrahama: ”Saraj zaś, swojej żony, nie nazywaj imieniem Saraj, gdyż ma na imię Sara |